

Gabriella Di Tommaso

Personal information

Address Carrer de la Mare de Deu dels Angels, 26
17005 Girona, Spain
Telephone +39 3387882041
Email gabrielladitommaso1@gmail.com
Date of birth 23/04/1983

Education

University of Essex, Colchester (UK) 2013 - 2014

MA Translation, Interpreting and Subtitling, University of Essex, Colchester (UK)

Modules include: Translation Portfolio (Italian/English), Interpreting Practice (Italian/English), Principles of Translation and Interpreting, Technologies of Translation, Subtitling, Principles and Practice and Writing in The L2, German.

Dissertation project: Nautical terminology in a website localization project

BA Translation and Interpreting, Università “Gabriele D’Annunzio”, Pescara (IT) 2007-2011

Erasmus Exchange, Universität Passau, Passau (DE)

Modules include: English Language and Literature, German Language and Literature, Italian Language and Literature, Translation from English and German to Italian, Translation from Italian to English and German, English and German Language Interpreting, French.

Dissertation project: Joseph Jacobs and the tradition of English fairy-tales: the Brothers Grimm’s influence.

High School, Liceo Scientifico “Galileo Galilei”, Lanciano (IT) 1998-2003

A-levels equivalent to: mathematics, physics, English and German.

Relevant experience

Translator

Area il Chioschetto, Fossacesia marina (IT)

August 2018

I translated a recycle guide from Italian into English, French and German.

Flight Attendant

Ryanair, Girona (ES)

March 2018 - present

My main duty is to be responsible of the safety of all passengers. Then other duties include: greeting passengers as they board and exit the plane; showing passengers to their seats and providing special attention to certain passengers, such as the elderly or disabled; serving meals and refreshments; checking the conditions and provision of emergency equipment and information for passengers; demonstrating emergency equipment and safety procedures; administering first aid; dealing with emergencies; supplying passengers with newspapers, magazines and in-flight entertainment; selling duty-free commercial goods and pursuing sales targets; producing written flight reports after completing a journey.

Flight Attendant Training Course
Bergamo, IT

Jan 2018 – March 2018

Subtitling Training
Laserfilm, Rome (IT)

Dec 2017 – Jan 2018

I received training by working side by side with specialised subtitle technician with over twenty years of experience in field. I was trained to practise the subtitling software of the company, to create subtitling having the original script and lastly to translate subtitling. I subtitled Episode 1 and 2 in Italian of the Big Bang Theory, XI season.

English Teacher
SCM Servizi, Lanciano (IT)

Apr 2017 – Sept 2017

I taught English on a scale from beginner to intermediate through exercises of reading, writing, speaking and listening comprehension to a class of people attending a EDP officer course.

Insurance Assistant
UnipolSai, Lanciano (IT)

Jan 2017 – July 2017

Training in: analysing new or renewal policies, processing other insurance transactions to provide customer service and support efforts to acquire and retain profitable business, studying insurance and financial products of the company; admin such as post, payments, filing, maintaining records.

Volunteer Receptionist
Beachside Backpackers, Port Macquarie (AU)

Oct 2016 – Nov 2016

I worked as volunteer receptionist in this small hostel on Australia's east coast. I was in charge of welcoming visitors by greeting them and showing them the structure; completing procedure when guests arrive and leave; choosing rooms and handing out keys; preparing bills and taking payments; answering all incoming calls; dealing with bookings; receive and sort mail and deliveries; provide general administrative and clerical support; monitor and maintain office equipment.

Foreign Sales Department
Truck Center, Montesilvano (IT)

March 2016 – Aug 2016

I translated technical data of vehicles from German into Italian in order to do quotations and update the online platform of the company; I was responsible for the foreign and non-foreign correspondence of the company; admin such invoicing, purchase orders, contracts, payments, post, filing, maintaining records.

Freelance translator
Area il Chioschetto, Fossacesia marina (IT)

Aug 2016

I translated rules and regulations of the camping area located in Fossacesia marina from Italian to German.

English Teacher
Dierreform, Lanciano (IT)

Feb 2016 - present

I taught different levels of English through exercises of reading, writing, speaking and listening comprehension.

Freelance translator Oct 2015 – Jan 2016
Nuovagutemberg Editore, Lanciano (IT)
I translated the book “Il Feudo e il Castello di Septe” from Italian to English by architect Vittorio Renzetti, Edizioni Tabula 2010.

Project Management Intern Feb 2015 – June 2015
Atlas Translations Ltd, St Albans (UK)
I was trained in project management, dealing with Internet search/glossaries and dictionaries on-line for terminology, translation and proofreading, admin such as invoices, purchase orders, contracts, payments, post, filing, archives, maintaining records and databases.

Translator/Localizer June 2014 – Sept 2014
University of Essex, Colchester (UK)
I localized and translated most pages and contents of the Chris-Craft’s website <http://www.chriscraft.com/> from English to Italian.

Organiser of the Consecutive Interpreting Mock Conference 2014 March 2014
University of Essex, Colchester (UK)
I prepared and managed a three-day program, organising tournaments between 18 interpreters and 6 speakers; I managed the three days conference and made both recordings and photos; I also participated as interpreter.

Translation Project Manager – Translation Challenge Feb 2014
University of Essex & TTC wetranslate, Colchester (UK)
In conjunction with the translation agency TTC wetranslate (<http://www.ttcwetranslate.com/>), I was the project manager of a 5-translator team. We had 3 weeks to translate a 1000-word brochure from English into Italian, competing against 16 groups and 5 different languages. We were successful in our assignment and produced the winning translation piece, which is now in commercial use.

Freelance translator Feb 2013 - April 2013
UnipolSai, Lanciano (IT)
I translated insurance policies from Italian to English for international clients.

Host/Busser Oct 2006 – June 2007
Alfredo’s Restaurant, Walt Disney World, Orlando (US)
I welcomed guests at the arrival and managed the reservations. I also worked at an outdoor kiosk as bartender and seller of Italian products as well as busser in the restaurant where I mainly cleaned tables, took plates, utensils and glasses to the kitchen to be washed, made sure soft drinks' glasses were full, reset tables for the next service.

English Tutor Sept 2010 – Sept 2011
Lanciano (IT)
I had English private tutorial sessions to children attending both primary and secondary school. I helped and supported them by listening, reading and speaking activities in English.

Interpreter and Translator Febr 2005 – May 2006
Glad Day sas, Lanciano (IT)
Executive assistant to the international sales; responsible of the international correspondence, agreements on sales and deliveries; cultural mediator between the parties.

IT skills

Proficiency command of Office Suite (PowerPoint, Outlook, Word, Excel...);
SDL Trados Studio certification (level 2);
Proficiency command of SDL Trados Studio (2011 and 2014), Across 6, Black Box and Wincaps;
Management of glossaries and Multiterm.

Language skills

Italian - native language
English – Excellent
German – Very good
Spanish and French – Basic

Achievement and Interests

Italian National Lifeguard Certificate
Boat Driving License within 12 miles
Italian Red Cross First Aid Course
Swimming, Windsurfing, Climbing

Rates

€0.09/wd > Translation from English into Italian and viceversa
€0.12/wd > Specialised Translation from English into Italian
€12/1000wd > Proofreading

References

Jim Hern, Manager at Atlas Translations Ltd., jim@atlas-translations.co.uk, +44 1727 812725
Peppino De Pasqua, Partner at NuovaGutenberg, nuovagutenberg@libero.it, +39330745325
Giuseppe Frini, Head broker at Unipolsai, LANCIANOPORTICI.FO52900@agenzia.unipolsai.it,
+393355323999
Ignazia Posadinu, Professor at University of Essex, iposad@essex.ac.uk, +44 1206 872239